



dmum   
píntame un cordero

OBRA UNIVERSAL ITINERANTE  
RÉGIS GRANVILLE, ARTISTA VISUAL



# La génesis

*El arte une a los corazones de los seres humanos, más allá de las diferencias de los orígenes, de las nacionalidades, religiones y costumbres. Amor, ayer, hoy, mañana y siempre.*

Régis Granville



## Marruecos 1° de febrero del 2017

Paris/Casablanca/Laâyoune/Tarfaya. Mi propósito fue de macharme con un grupo de 4 personas asociadas al proyecto [dmum\\*](#), Celina, Claire, Kira y Thierry. Para empezar, salimos de Laâyoune en un taxi que recorrió a través del Sáhara Occidental por la carretera que atraviesa a lo largo del Atlántico. Después de cien kilómetros, llegamos finalmente a nuestro destino. Y ya no hay más camino. Delante de nosotros aparece la ciudad de Tarfaya entre el océano y el desierto, alejada de las urbes.

En épocas anteriores, esta ciudad se llamó CapJuby en donde Saint-Exupéry fue nombrado jefe de escala del aeródromo en 1927 y allí vivió 18 meses. En plena marea descubrimos el antiguo puesto comercial fundado por los ingleses en 1876.

Nos alojamos en el hotel Casamar ubicado en este lugar histórico. Nuestro anfitrión, Sadat Mrabihrabou, fundador del museo Antoine de Saint-Exupéry vino cordialmente a nuestro encuentro y fuimos juntos a visitar la ciudad y su magnífico cine abandonado desde 1993<sup>1</sup>. Por la noche, nos invitaron a la casa de su madre, compartiendo una cena tradicional y momentos chispeantes y divertidos. Al día siguiente, programamos el futuro documental en el que aparecen, por un lado, dos hombres saharianos, llenos de sabiduría, descendientes de los beduinos, nómadas del Sahara Occidental y, por el otro, mujeres tarfayanas.

De repente, me da por pensar en el escritor y en el aviador. Pudiera ser que en el silencio y la luz del valle de las dunas en los linderos del desierto, el Principito llegara al alma de Saint-Exupéry, sobre la pista en la que aterrizaban los aviones de la línea Latécoère. ¿quién sabe?

Desde ahora nuestro proyecto [dmum\\*](#), emprende su vuelo.

1. El cine Tarfaya fue creado en 1942 y constituyó en la época el único lugar de esparcimiento de los soldados del ejército español del cuartel de esta ciudad hasta 1958. Luego, el padre de Sadat Mirabihrabou, propietario fue quien explotó la sala hasta 1993.



# Tras las huellas de Saint-Exupéry

*En realidad, solo hay un único problema sobre la tierra.  
Cómo restituir el sentido espiritual en la humanidad, cómo suscitar  
una inquietud del espíritu. Es imprescindible que la humanidad sea  
irrigada desde lo alto y que descienda sobre ella algo así como un canto  
gregoriano. Ya no podemos seguir viviendo así, ocupándonos exclusivamente  
de los frigoríficos, de política, de balances presupuestarios y de crucigramas.  
Así ya no podemos continuar.*

Antoine de Saint-Exupéry



## dmum<sup>\*</sup>, una invitación al descubrimiento de nuestro mundo interior

Todos nosotros somos, como el piloto del Principito, perdidos en el desierto tratando de reparar un motor averiado. Nuestra vida, nuestra salvación dependen de este bricolaje improvisado que nos permitirá volver a arrancar hacia otros horizontes familiares, nuestras obligaciones, nuestros placeres, nuestras ilusiones...

**¡Y si esta avería nos resultara saludable!**

¿Y si esta avería con el bullicio de nuestra hiperactividad de cada día, nos permitiera, por primera vez, escuchar nuestra voz interior?

**Eso es lo que nos propone dmum<sup>\*</sup>**

dmum<sup>\*</sup> es el acrónimo de "dessine-moi un mouton" "píntame un cordero", propone un alto en el camino, una pausa en este mundo hostil de ritmo desenfrenado. Y el cordero (de dmum<sup>\*</sup>), símbolo de nuestro imaginario, invisible como el aire, nos invita a deambular por el interior de su caja con todos los sentidos despiertos. Un paseo a la escucha de la vocecita dulce, seria, obstinada, que murmura todas las mañanas en nuestro oído pero que uno a menudo ignora demasiado. Y de pronto, ya no es un favor lo que pide sino una orden: el momento es grave y el tiempo apura. Lo que va a la deriva es el ser humano; hay que repararlo. Y esta vocecita dulce que rechaza callarse... Entonces, aprendamos a mirar en el interior de la caja, aprendamos a descubrir, a compartir, a intercambiar, a respirar...

**¿Qué es dmum<sup>\*</sup>?**

dmum<sup>\*</sup> es una obra de muchos, iniciada por Régis Granville, con alcance artístico, educativo, cultural y en gran medida humanista y universal. A través de ella, un cierto sentido de la vida es propuesto a la juventud y a los adultos. La instalación es como un pasaporte, como un espacio de diálogo, de serenidad, un lugar de "re-encantamiento" y de intercambio.



modelizaciones 3D de la Caja

Esto, es la caja. El cordero que buscas está adentro.

Antoine de Saint-Exupéry, *El Principito*

Si *dmum*<sup>\*</sup> es fundamental hoy, es justamente porque la humanidad ha perdido su humanidad".  
Aún tenemos necesidad de la sabiduría de Saint-Exupéry.

## ¿De qué está compuesta *dmum*<sup>\*</sup>?

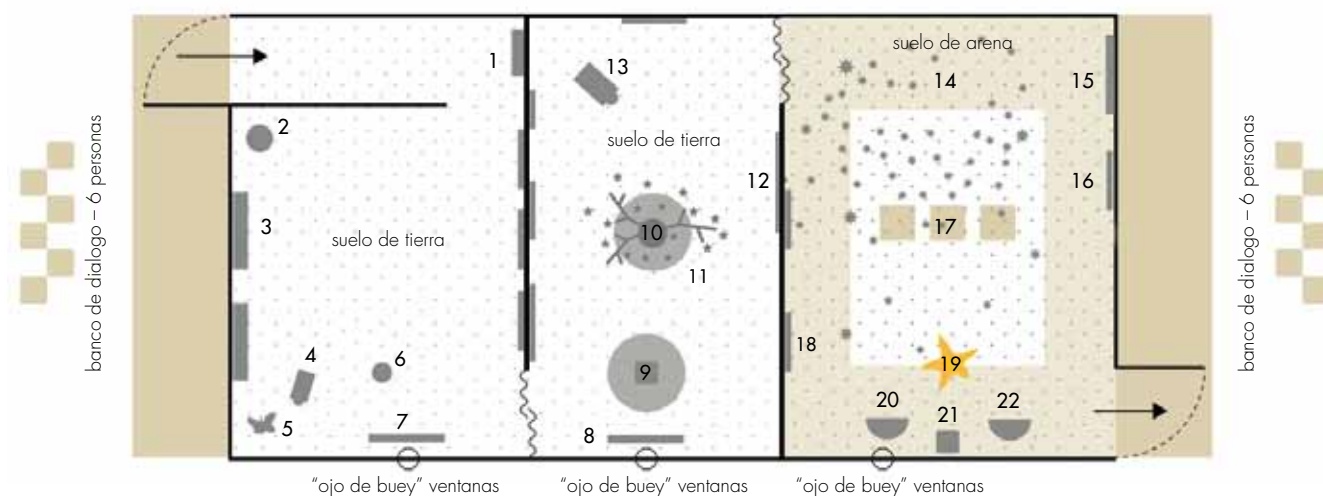
**La caja constituirá la instalación principal.** Se trata de un espacio cerrado y abierto a la vez, cuyas ventanas "ojos de buey" adornados con espejos tridimensionales, operan como lugar de paso y circulación, entre el exterior, el mundo real, y el interior, nuestro mundo íntimo. Este espacio interior, invisible a los ojos, nos llama a conectarnos con nuestro imaginario y nuestro corazón para ver el mundo desde un lugar diferente (con otra perspectiva), con una mirada nueva.

**Es una estructura monumental** construida con pino y con álamo macizos (12 metros de largo, 6 metros de ancho y 2,6 metros de alto) siguiendo los métodos de construcción tradicionales. En el exterior, delante de la puerta de entrada y en la salida, dos *Bancos del diálogo*, invitan a los visitantes a hacer una pausa: callarse o intercambiar, mirarse, escucharse, descalzarse para sentir la caricia de los materiales empleados en el piso.

La Caja estará dividida en tres secciones, cada una de ellas corresponde a un libro de Saint-Exupéry: La Tierra (*Tierra de hombres*); El hombre espiritual (*Ciudadela*); El Cielo, de noche... (*Vuelo nocturno*)

Cada espacio contendrá esculturas, fotografías, frescos, instalaciones luminosas, sonoras y olfativas inspiradas en la obra de Saint-Exupéry...

En fin, el encuentro filmado – esencial – entre François d'Agay, ahijado y sobrino de Antoine de Saint-Exupéry y Régis Granville, en el castillo de Agay, será proyectado en una *khaima*, carpa de los pueblos de Marruecos y de Mauritania.



Arriba: esquema de la caja: 1. Redingote con rosa / 2. La Rosa Béxisdouze / 3. Biblioteca akasica / 4. Foxy / 5. Pequeña mariposa / 6. Kunio (escultura) / 7. Mosaico de espejos / 8. Con los ojos del Camino / 9. La Silla B-612 / 10. El Árbol Tarfa / 11. El Pozo al amanecer / 12. Kunio (fresco) / 13. La Oveja Sheepy / 14. Techo de estrellas / 15. Memoria de Orión / 16. El farol de calle / 17. Asientos y alfombra oriental / 18. Consuelo, la novia vestida de negro / 19. Estrella *dmum*<sup>\*</sup> / 20. Envase lleno de agua / 21. Casco de aviador / 22. Recipiente lleno de arena del desierto del cabo Juby-Tarfaya



## ¡Y además!

La visita de **dmum\*** es un recorrido libre, propuesto para convocar todos nuestros sentidos y dar timbre a la voz del Principito que existe en cada uno de nosotros...

Por "La Tierra" comienza nuestro viaje. Los pies recién descalzados pisan un piso de tierra alisado y nos introducen en un ambiente sonoro y olfativo imaginado alrededor de "La rosa de Bulgaria".

La Rosa Béxisdouze • Redingote con rosa bordada, túnica tradicional • La Biblioteca akásica<sup>1</sup>, madera y papel • El universo del cielo, escultura de vidrio fusionado en multicapas sobre madera • Kunio el hijo del país, escultura de madera y vidrio • El asteroide 46-610, tela con aplicación y encaje • El zorro Foxy, escultura de metal y madera • Mosaico de espejos • Voz-lectura grabada de un extracto del libro *El Principito*.

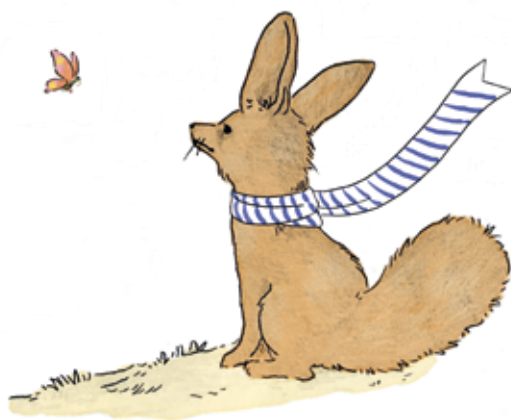
El hombre espiritual es la etapa central, la pausa interior e íntima necesaria, para concentrarnos en lo que existe en nosotros de universal. La silla B-612, madera • Con los ojos del camino, Por el camino de la mirada, escultura de vidrio fusionado en multicapas sobre madera • El árbol Tarfa con 44 estrellas, metal • Kunio, el hijo del país, fresco • El cordero Sheepy, escultura, madera, cuero de cordero y vidrio • El pozo al amanecer, instalación metal y tridimensional • La bufanda cometa, tela con aplicación y encaje • Pinturas y dibujos.

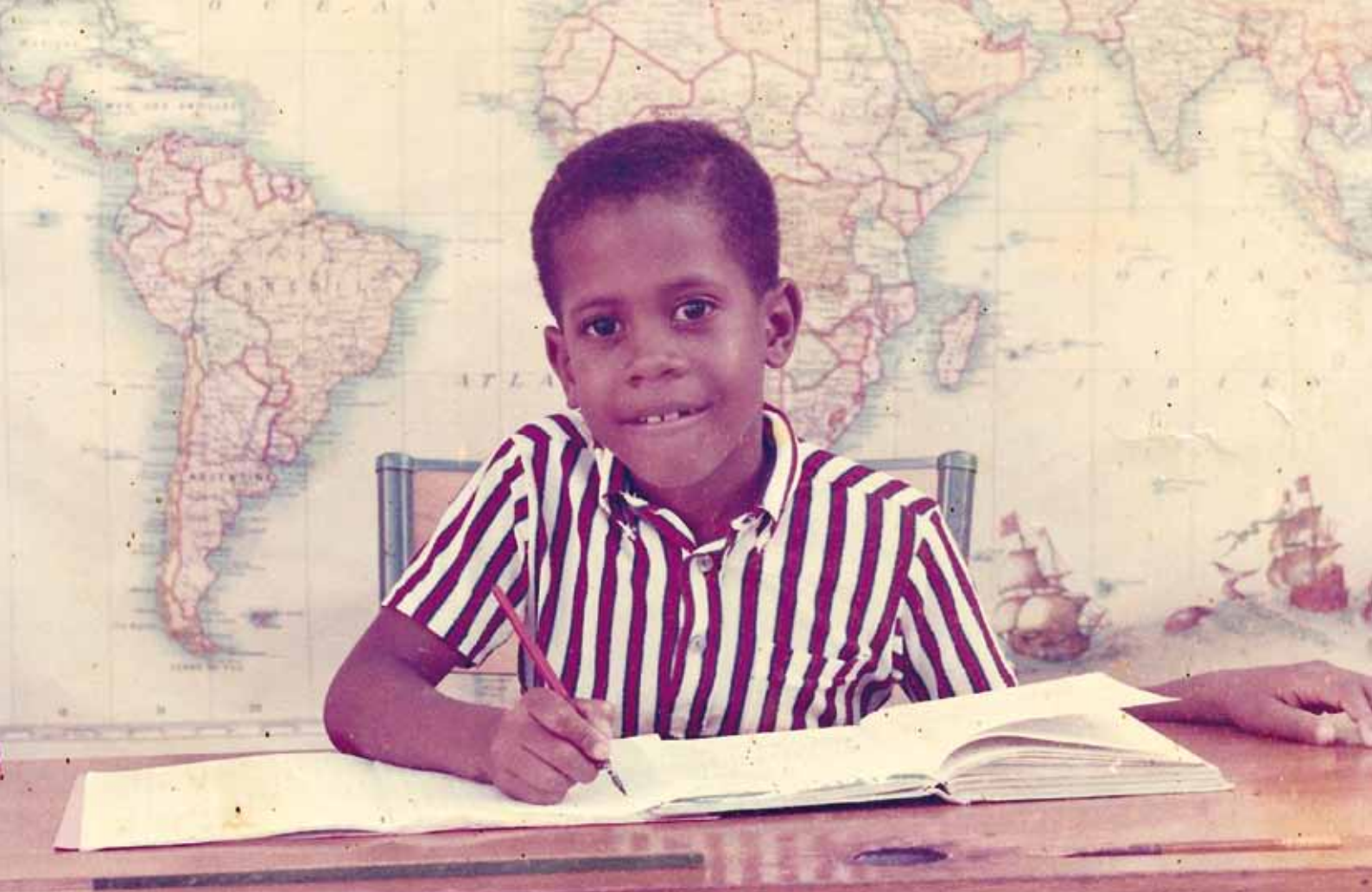
Finalmente es "El cielo, de noche..." que se ofrece para compartir. Arena en los pies, luces estrelladas. ¿Finalmente? ¿Y si fuera solo el comienzo? Memoria de Orión, escultura, vidrio fusionado en multicapas sobre madera • El Farol, fresco • Asientos y alfombras orientales • La serpiente salida de la tierra, silueta de Kunio en cielo azul, nube y estrellas, fresco • Recipiente lleno de arena del desierto del Cabo Juby-Tarfaya • Recipiente de agua de mar • Casco de aviador, escultura • Consuelo, la casada estaba vestida de negro, su vestido de casamiento tejido • Fotografías • Voz - lectura grabada de un extracto del libro *El Principito*. • Ambientes sonoros y encuentro olfativo "menta".

1. Según un concepto esotérico de la filosofía india, cada alma inscribe su recorrido en el éter, el Akashi- Los anales akásicos son una suerte de memoria cósmica que, como una película sensible, registra los archivos de todas las vidas y los conserva en una biblioteca universal.









# ¿Quién es el artista?

## Régis Granville, un artista visual

Régis Granville comparte su vida entre Francia y el extranjero. Durante una década ha sido bailarín profesional de danza contemporánea.

En 1998, en ocasión de un viaje a Venecia, descubre el trabajo de los artistas del vidrio de la isla de Murano. Decide entonces consagrarse al arte del vidrio, maravilloso material que cristaliza la luz. El vidrio, que se emparenta con el metal por su densidad, con el aire por su transparencia, con el agua por sus prismas y con el fuego por su fusión, deviene su nuevo modo de expresión artística. Se encuentra con varios artistas del vidrio, hace la formación universitaria del taller del vidrio en Sars-Poteries en Francia. Luego es aceptado en el taller de Udo Zembok, artista plástico que practica el fusing, técnica del vidrio fusionado en múltiples capas. Régis es su asistente durante dos años en Colmar en Francia, luego en Camporosso en Italia. Durante este período, va también al campus universitario Pilchuck Glass School en Seattle, Estados Unidos de Norteamérica para formarse en otras técnicas del arte del vidrio.

Apasionado por la aviación, fervoroso viajero, lector del Principito desde siempre, adónde vaya Régis Granville se inscribe en una cierta filiación espiritual y moral con Saint-Exupéry. Así imagina **dmum\*** que reactualiza el mensaje del escritor proponiéndose un nuevo acercamiento sensorial y experimental.

*La aventura se asienta en la riqueza de los lazos que ella crea,  
en los problemas que plantea, en las creaciones que provoca.*

Antoine de Saint-Exupéry

## El núcleo dmum<sup>★</sup>



**Celina Berghaus**  
Estudiante universitaria en multimedia  
colaboradora



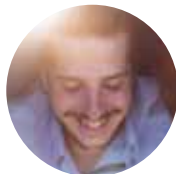
**Nathalie Oger**  
Escenógrafa



**Élan Chardin**  
Corresponsal en Estados Unidos



**Sadat Mrabihrabou**  
Colaborador-consejero en Tarfaya



**Pierre-Alfred Eberhard**  
Operador montaje video, tráiler-documental



**Emma Shulman**  
Diseñadora, bordadora



**Seiichi Fujioka**  
Dibujante



**Régis Granville**  
Fundador - Director de dmum<sup>★</sup>  
Relaciones públicas, desarrollo artístico

## las actrices y los actores de dmum<sup>★</sup>

Régis Granville: Música instrumental de dmum<sup>★</sup>

Quetzal Barrera: Diseño de iluminación, voz en off

Adib Benabderrahmane: Creación de los soportes en 3D Q

Jean Burucoa: Actor, voz en off

Lorenza Cerretti: Ilustradora

Louis Delaporte: Carpintero, ebanista

Afshan Heuer: Museólogo

Thierry Lo-Shung-Line: Gráfista

Isabelle Poilprez: Artista de vidrio

Samuelle Saummier: Maquetista

Daniel Vuitenez: Diseñador de sitio web

Kira Vygrivach: Fotografía-video

## Agradecimientos por el apoyo amistoso

François d'Agay y sus hijas, Roseline e Isabelle.

Sidney Arthur, Francine Beaudon-Boyer, Eric Bervillé, Francis Blanchon, Marie Bonnefoy, Agnès Bourot, Tita Buruco, Claire Castan, Michel Cavé, Manna Chaiba, Gilda Delaporte, Isadora Dornier, Michel Dores, Thelma Egerton, Sihem Jeridi, le Libis, Tanya López Sierra, Salem Maatoug, Gustavo Macias, Rim Maelainine, Gilbert Maestle, Marina Malkevich, Margarita Milrad y Lito Harari, Lysa Monteiro, Claudine Nika, Janine Oger, Megumi Otsuka, Ayano Oya, Sonia Plumain, Paola Ponce, Hélène Roquin, Denis Spangenberg, Takemi y Rumi Sugai.

## Contacto

dmum<sup>\*</sup>  
www.dmum.art  
regis@dmum.art  
+33 (0) 6 42 59 72 67

Régis Granville  
www.rgranville.com  
regis@rgranville.com

Redacción: Zoé Monti y Régis Granville  
Lelivredart: Directora editorial: Myriam Lefraire ; Edición: Zoé Monti ;  
Concepción gráfica: Blandine Le Roch ;  
Traducción español: Margarita Milrad de Harari  
Relectura español: Quetzal Barrera

